

川

公

生





小公主

美國步奈特夫人原著

江國周樂月譯
富周激期演話

第一回

譯西事注重女界

演大意警告學童

這篇小說，是說一個女孩子，起初家中極有錢財，她就自以為我是富家女子，自尊自大，目中無人了；那曉得沒有到幾年的工夫，她家忽然財去人亡，一敗塗地，豪富大家就變為窮苦的光景。她從前自尊自大的脾氣也只好漸漸的改變。人待他太薄，他就忍氣受着；人叫他喫苦，她也耐心喫着。她心裏常存一個念頭，說：『喫得苦中苦，方為人上人。』照這個念頭看起來，不過是自歎自解，免得憂悶成病就是了。一個極貧窮的孩子，怎能忽然又變為大富呢？那曉得到了後來，她竟又脫了貧窮的苦楚，還她本來富貴的快樂了。這真是一件希奇事，叫人夢想不到的。我看這個女孩子，雖然是冥冥中有主救她，若是當初他家敗的時候，還是不改她的驕傲壞脾氣，能設十分忍忍受苦，又立

一巴高望上志向，恐怕她早已憂悶死了，後來怎得再作富家女孩呢？幸虧她的性情能毅隨着她的境遇改換，又能立一個大大的志向，不甘心久居人下。自起初到末了，堅固不改。所以她能收到苦盡甘來的效果。這真可以作貧窮人家小孩子的榜樣。我試把這女孩子的歷史仔細譯出，請諸位學童下了課無事的時候瞧瞧。

第二回

敘先世本非微賤

作學生未免豪奢

英國倫敦城中，有一女學校，房屋雖極其的高大，但是外面形式不很好看。大門前面挂一塊金字的門牌，寫着某某特別女子大學校。這個大學校的校長，姓密名叫明清。副校長就是她的妹子。校裏學生很不少，並且多是富貴人家的女子。內有一孩，名叫顧撒拉。她的父親是法國人，她的母親是英國人。她的祖上本是法國一個公爵，因為一百年前，法國革命，改君主為民國，她家就逃到英國來了。印度為英國屬地，所以她的父親就在印度做了官。從此，她

家就興旺起來，很有錢財了。有錢財人的兒女，大半是驕生慣養的，總要揀擇一個闊綽學校，送兒女進去讀書。顧撒拉的父親因為這個學校很有名譽，又是專為富家女子設的，所以就送他女兒到這個學校來讀書。這時候，撒拉年紀纔八歲，她父親送她入學校時，帶來的行李、衣服、首飾，沒有一樣不完全，並且沒有一樣不講究。還有許多奇奇怪怪的玩物，她也帶了來。這本不合學校裏的規矩，但她父親年紀還輕，不曉得小孩應當用的物件，所以不免有種種不合式的地方。別的玩物不必提，我只把撒拉的一個大洋囫說與諸位聽。這個大洋囫，同撒拉身體一樣長。周身打扮得十分好看，也如同一個富家小孩一樣，這真是全校學生所沒有的了。她父親送他進學校，把所帶來一切物件安放好了以後，就掣出讀書費、喫飯費，來共計金洋一千元，交給校長。校長笑嬉嬉的收下。她父親就對撒拉說：『你好好的在這個地方讀書，我回去了。等到滿了一學期，放假的時候，我就來接你。』她父親說過了這些話以

後，就出了學校門，回到印度去了。撒拉從她父親回去後，未隔幾日，他就終日哭泣，不想喫飯，也不肯讀書。因爲她的性情頂不歡喜英國，所以不喜在英國讀書。連那個英國人當教員的，她也不肯親近他。

第三回

密校長露諂媚態

顧女士生驕傲心

密明清的身體高大的很，兩個眼睛凸出來，如同魚的眼睛一樣。她的脾氣頂不好。她妹子的身體，是個矮子，卻很肥胖。說到她的性情，非常的愚笨。說出話來糊裏糊塗的，一點也不明白。她在學校作副校長，一切行爲，總照他姐姐密明清樣子。如同一個猴子，學人作事一樣，真是好笑。有一天，密明清笑嬉嬉的對着撒拉講話，她妹子也在旁邊，隨同密明清誇贊撒拉的打扮十分好看，又隨同密明清誇贊撒拉讀書聰明。全校教員見校長、副校長如此誇贊她，也就一同歡喜她。撒拉若是一個不明白的孩子，這時見人都誇贊自己，豈不快樂的很嗎？那曉得撒拉年紀雖小，卻曉得校長不是真心誇贊她，是因爲她

有錢，巴結她，恐怕她不願在這個學校讀書，每年得不着她一千金元。所以撒拉雖然聽着誇贊她的話，還是不快樂。密明清不曉得撒拉不快樂，仍是十分巴結她，給她面子。每逢各學生出去玩耍的時候，必叫撒拉穿起頂好看的衣服來，叫她先走，各學生跟着她後走。各學生父母來學校參觀的時候，密明清也必定叫撒拉穿着好看的衣服，抱着大洋囡，隨着自己到會客廳陪客去。對客談心的時候，必指着撒拉說，她的父親在印度作官，怎樣闊綽，怎樣有錢。每年送學校多少錢。並且對客說：『我頂盼望她父親搬到英國來住，可以常常幫助我的學校。』撒拉起初雖然曉得校長恭維她的意思是因為她有錢，巴結她；到底她是一個小孩子，被人巴結久了，就忘了她是假恭維，驕傲起來了。況且聽着校長說，頂盼望她父親到英國來住，深深合她的心思，十分歡喜。所以心裏格外的指望她父親到英國來住，可以常常聚會。

第四回

財去人亡傳噩耗

重利輕義顯真情

顧撒拉在這個學校讀書，不知不覺已過四年了。一日，密明清接着一封信。是由印度寄來的，拆開信封，拏出信紙，從頭到尾看了一遍。看完了，愁眉苦臉，大不像平常的面目，人都不曉得她爲甚麼事這樣憂愁。把她放在桌上的信紙一看，纔曉得是說撒拉的父親，把她所有的錢財，一齊交給她朋友去作生意。想不到這個朋友起了壞心，帶着錢財遠逃，不知到甚麼地方去了，各處尋訪無信無蹤。撒拉的父親因爲這個緣故，就急成病了。病了沒有多少日子，醫藥沒有效驗，就死了。死後，家裏併沒有一個親近的人，又無甚錢，只有一個女兒撒拉，在英國女學校讀書。所以她父親臨死的時候，託人寫信到英國女學校，告訴密明清這個情節，並求密明清告訴她女兒撒拉，密明清接着這個信，看完了一想，學校內每年不但少得一千金元，並且反要幫助撒拉讀書費，喫飯費，就憂愁萬分，發起氣來，竟有要打人的氣象。當這個時候，氣哼哼的喊說：『撒拉來，撒拉來。』撒拉聽着不知道叫她甚麼事。還是照平常驕傲的樣

子，抱
着她，
大的洋
囡進
來；正
要問
校長
叫她
甚麼
事，那

校長呼撒拉以示父死之信



曉得密明清未等她問，就亟亟的惡聲對撒拉說：『放下你的洋囡來，聽我

告訴你的話。『撒拉從前被校長誇贊慣的，並未對她說過一句狠話；並且這個洋囡囡，是校長叫她常常抱着玩，抱着會客，並未叫她放下來過，已經弄慣了撒拉的脾氣，撒拉怎肯放下來呢？所以她聽見這個惡話，就回答說：『這是我父親給我的，我是要玩的。』密明清說：『你的父親現在已經死了，你既沒有親戚，又沒有銀錢，後來全靠我幫助你了，你還這樣倔強嗎！』可憐這個時候，撒拉如同青天紅日之下，忽然打一個大雷，嚇的目瞪口呆，臉色青白，兩個眼睛對着校長，一句話也說不出來。密明清又說：『你怎麼還站在這裏，你還不懂我所說的話嗎？你想想看，現在若不是我留你在學校裏，你就立刻作叫化子了。現在我告訴你，你總要用心讀書，盡力作工，預備將來作一個教員。你不是很會法文嗎？可先學教那個初等學生。到了十六歲，就可以半教半讀了。』撒拉沒頭沒腦的回答說：『我的法文卻比你好些。』這樣回答，好像無禮，但這也是撒拉的實話。因為密明清本來沒有甚麼學問，不過略有一點作

事討便宜的才幹，如專請薪水菲薄的教員，專收富貴人家的女子，出錢少，進款多的法子，是她最熟悉的。所以撒拉學費無人代她出，她也能出一個主意，叫他將來作一個法文教員，不拏薪水，補還學費。這時候，密明清又對撒拉說：『你不要作丟臉的人，不然，我必打你。要知你喫我的飯，就當改你的行爲，服我的管教。現在你不比別的學生了，你要快快的預備作一個教員，不拏薪水，補還你所欠的學費。你若是不願意這樣，可以到街上去討飯。我的話已經說完了，你可以到你的房子裏去罷。』撒拉聽着這些話，轉身就要走。密明清又叫她站着，對她說：『你怎麼不謝謝我呢？』撒拉回答說：『甚麼事要謝？』密明清說：『你現在沒有人倚靠，全虧我把你一個安身的地方，你不是應當謝我嗎？』撒拉回答說：『這不是寬寬的待我，是苦苦的待我，我謝甚麼呢？』講完了，就抱着大洋囡到自己房裏去。纔到了房門，忽然看見副校長急急的跑來對她說：『你不要進這間房，現在你不配住這間房了。』撒拉問她說：

撒拉初住三層樓頂小屋

小
公
主



『我的房在那裏呢？』副校長說：『你的小房在三層樓頂上。撒拉就走到三層樓頂上的小房，開門一看，見房頂又低又斜，牆上多少灰土，牆下火爐的鐵鏽已生滿。房裏擺着破鐵牀一張，破桌一張，洗臉盆一個，板凳一條。這些傢伙都是從前用壞的，堆在這個地方。房裏面只有一個天窗。撒拉進房坐下，亦不覺得苦，還是抱着洋囡囡和牠親嘴，並且說：『現在世上只有你是我的好朋友了。』後來，又從箱子裏面，找出一件小時穿的黑色絨衣來，穿在身上，作爲孝服；又找出一條黑色絲帶子來，紮在洋囡囡的腰上。自己拏鏡子照照看，臉色灰白，眼眶較從前也大些，不像從前好看了。就自己對着鏡子說：『從前我是學校中頂上一等的人，現在我是學校中頂下一等的人了，沒有家可以回去，沒有人可以倚靠，只有這洋囡囡是我的親近人，同住在這個又破又斜的房子裏。』沒有一刻的工夫，撒拉的頭伏在洋囡囡身上，就睡着了。

第五回

作奴僕又遇擲掄

解牢騷別有希望

從此以後，撒拉的性情就不像從前驕傲了。整天在學校中，如同一個小女僕一樣。上自校長，下至廚子，無論甚麼事，常常叫她出外去做。可憐撒拉整天的忙來忙去，沒有一刻的工夫讀書，又沒有人教他的書，只得等晚上一切學生睡了覺，然後偷閑讀一點書，寫一點字。白天裏雖想忙裏偷閑，問問各學生的書義，無奈各學生也學了校長嫌貧愛富的脾氣，總不同撒拉往來交結。撒拉人甚聰明，知道輕看貧窮，人心大概像這樣，也同人計較。雖然整天勞苦，精神困倦，形像枯瘦，卻不說一句怨恨的話。只是常常用她伶俐的眼睛斜着看人。有一天，忽然遇着一個性情狡猾最喜挑唆是非的學生，看見撒拉斜着眼睛看人，就對撒拉說：『你用這樣壞像來看人，要把人五臟六腑看出來嗎？』撒拉回答說：『是的，我要看你到底是一個怎樣好的姑娘。』撒拉平常頂好靜，不肯多說話，從來沒有說過張家長李家短，她的志向很大。這個時光，雖然沒有人看顧她，她卻另外有一種尋找快樂的法子。她頂歡喜作幻想，每

到晚上的時候她就進房子關起門來。同她的洋囡囡談心。拏洋囡囡當作一個活人。并且拏洋囡囡當作一個知道她苦情的人。天天陪伴她。房裏有一個大老鼠窠。整夜吱吱的叫。她就對洋囡囡說：『有你在這個地方陪着我。我的膽量就大了。老鼠整夜的鬧。我也不怕。』

第六回

講書義爲愛同學

戒欺心可對嚴君

撒拉天分聰明。雖然天天作奴僕的事。賸下工夫來纔能讀書。卻是學問往前進。比別的學生還要多些。他雖沒有錢買書。別人所丟的舊書。或別人沒有看過就丟的書。他都拾起來。晚上偷閒讀讀。所以她得益處很多。有一天。有一個學生名叫腓比。她的父親很講究讀書。買了幾部新書來。叫他女兒腓比讀。腓比拏在手裏。眼淚汪汪的。撒拉注意。就到她面前問她。說：『你手裏拏的這本書是新書。頂好看的。你怎麼還不開心。還要哭呢？』腓比回答說：『我父親買了這許多的書。叫我讀熟了。下次回家要攷問我。我真急死。沒有法子想。』

「撒拉說：『你歡喜讀這個書麼？』腓比回答說：『你講的話真是不近情理。若是你的父親，叫你讀這許多的書，你能歡喜不哭嗎？』撒拉聽了這個話，歎了一口氣說：『我現在那有這個福氣呢？我在世上最歡喜的是讀書。』腓比聽了，十分詫異，好像疑惑撒拉是一個獸子。撒拉見她那樣的情形，就乘着機會，想出一個自己同人合得益處的法子來，對腓比說：『若是你肯把這本書借給我，我可以把書裏面要緊的意思說給你聽。你聽熟了，下次回家，你父親考問你，就可以回答了。這不是同讀過一樣嗎？你若是不信我這個話，你平常沒有看見我在幼稚園中講故事給小孩子聽，小孩子個個能記得清楚，完全回答嗎？』腓比回答說：『你真能講書裏面意思，叫我記得，我頂謝謝你，一定送你五塊銀錢。』撒拉說：『我不要錢，只要借你的書看看。』腓比把那些新書交給撒拉，轉過身子來就要走。撒拉說：『請你站一刻，我還有幾句話問你。你將來怎麼樣？告訴你父親呢？』腓比回答說：『他不曉得，也不問。他必

定以爲是我讀熟的。』撒拉說：『這樣，我豈不是幫助你說謊話嗎？我看你可以直說，你的父親必不責備你。因爲你雖然沒有用心讀，卻是用心聽的。我以爲聽人講書，比自己讀書，還容易懂些。』腓比聽了這話，連忙回答說：『不錯，不錯。』撒拉拏了書，就到自己房裏去了。腓比就寫信告訴他父親這個情節。後來腓比所得書中要緊的意思，比自己看三四遍還要多些。

第七回

無事且作極樂想

受辱還出有禮言

撒拉好作幻想，也算得是他的大福氣。有一天晚上，極冷，派他所喫的飯太少。肚子不能飽，到了樓頂上小房裏，坐在牆下沒有火的爐子旁邊，他就作幻想說：『這個火爐中間有極旺的煤火，地板上有極大的皮毯，我坐的是一個極舒服的靠椅，並且有極厚的椅墊。我所穿的是紫色鴨絨大襖，且鑲着極好看的花邊。我房裏有書架，擺滿了各樣的好書。桌上鋪的是雪白的檯布，擺的是各樣新式杯子、盤子，又有好菜、好糖、好菓子。房裏靠牆角那個地方，還有

柔軟鐵牀一張，同洋囡囡睡在上面，玩耍玩耍，豈不快樂的很嗎？她這樣自言自語了半天，就忘記飯沒有吃飽，肚子餓了；又忘記牀上被不多，睡覺冷了。撒拉又有時想起他祖上是一個公爵，就自己尊貴自己，以爲她是一個公主。有一天，走到樓下，顯出他正大有威風的樣子來，恰巧被密明清和僕人看見了，甚不歡喜，說她一個苦學生，不配有這樣形像。那個時候，有人罵他，又有人譏笑她，她不但發怒，併且慢慢的說：『公主度量應當大些，不應當同人計較，還是要用禮待她們。』旁人聽見她說自己是公主，詫異的很。撒拉又對她們說：『我雖穿着破舊的衣服，到底是一個公主。我這樣勤力吃苦作公主，比別的公主穿好看的衣服，整天游玩不作事，不是好的多嗎？』又有一天，上課堂聽先生講書的時候，密明清看見她胡思亂想的樣子，就打她一個嘴巴。撒拉還是臉上笑嘻嘻的，不改變公主的樣子。密明清罵她說：『不顧羞恥的東西，還笑甚麼！』撒拉回答說：『我笑自己所思想的。』密明清又說：『你這樣

得罪我，應當求我饒恕。」撒拉說：「若是你因為我笑爲無禮，就請你饒恕我。我卻不願因爲我思想的緣故，求你饒恕。」密明清又問她說：「你到底思想甚麼？我猜你所思想，必定是不該思想的。」那個時候，衆學生都注意這個事，看撒拉怎麼樣回答，撒拉回答說：「我就是思想你所作的，你不曉得。」密明清聽了這個話，氣哼哼的，露出驚駭的樣子來。撒拉又說：「你若是知道我是一個真公主，必定懼怕，不敢打我了。」密明清說：「你瘋了麼？趕快離開課堂，讀你的書去。」撒拉就鞠躬去了。臨去的時候，還說：「若以我笑爲無禮，請饒恕我。」撒拉去了以後，各學生私下說：「看她樣子，卻像公主，後來或是真成一個公主，也是不可曉得的事情。」

第八回

存好心窮途施賑

獲善報陋室增光

一天午後，有一奇事，看起來，撒拉不但像人間公主，竟能顯明出來，她是一個天國的公主。那時候，天天下雨，滿地盡是污泥。撒拉奉校長的號令，出外

作事，周身衣服全被雨淋溼了。中膳又過了十二點鐘，沒有喫的了。她在路上又作幻想說：『我脚上穿的是一雙好鞋，又有頂煖和的襪子，身上穿的是一件頂厚的外衫，并且有一把大傘。好像拾得一角錢，遇見賣麵包的店，買些麵包，我就一齊喫下去了。』正在走着想着的時候，瞧見路旁邊水溝裏，面果真有一角錢，她就拾起來說：『阿！我真開心了。』走了幾步，又看見一個麵包店。店裏面有一個婦人，正在那個地方忙着蒸麵包。熱氣騰騰的開籠的時候，撒拉正要買着喫。忽然看見路旁有一小乞丐，受餓受凍，形像十分可憐。撒拉又幻想說：『她是一個小百姓，我是一個公主，公主應當憐恤小百姓。』就問他說：『你餓的很麼？』小乞丐回答說：『是的，我有兩天沒有吃飯了。』撒拉跑到店裏去，聞着麵包香味很好，就問那婦人說：『你掉了一角錢嗎？我剛纔在水溝裏拾得一角錢。』婦人見她有飢餓的形像，就說：『你暫且留下這個錢買東西吃罷。』撒拉說：『那末，就請你賣給我一角錢麵包。』婦人可憐她飢

撒拉分麵包與小乞丐

小公主



餓，就給了她六個小麵包。撒拉隨即給小乞丐一個吃。並且說：『你快趁熱

吃。』那小乞丐接過來一口吞下去，真正像餓虎吃人一樣。撒拉因為她比自己還餓些，已經吃完了，又給她兩個吃，免得他餓死。小乞丐接過兩個麵包去，轉眼的工夫，又吃完了。撒拉又給他兩個，小乞丐已經餓昏，連謝謝都忘記說了。撒拉走了以後，店中婦人說：『她自己餓得很，還要把麵包分給小乞丐，』隨即出店門問小乞丐說：『那位小姐給你多少麵包？』小乞丐回答說：『共計五個。』婦人說：『這樣，她自己不是只吃了一個嗎？真正是舍己救人的。』一位小姐！婦人的心已受了感動，又問小乞丐說：『你還餓嗎？』回答說：『現在有點飽了。』婦人說：『你進來，可以在爐旁烤火。若是肚子還餓，可以到這裏來吃麵包。』撒拉的行爲感動了婦人，自己還不曉得。她在路上擎着一個麵包，走着，撕着，吃着，并且自己說：『我祇有一個麵包，必定要細細的，一點一點的吃，又作幻想說：『每吃一點麵包，可以作一頓飯，這樣想起來，我吃這一個麵包豈不是太多了嗎？』隔了一刻，到了學校，天色已快晚了，校長看見

她問她說：『你到甚麼地方去的？怎麼到這個時光纔回來？』撒拉回答說：『天陰，地下的泥滑的很，我走在路上，鞋常常陷到泥裏去。走幾步就要歇一歇，拔拔鞋，不方便的很，所以回來遲了。』校長說：『我不要聽你這個謊話，你滾去罷。』撒拉進了廚房，把所買的東西擺在桌上。廚子看見東西盡是透溼的，嘴裏就唧唧咕咕的責備撒拉。撒拉說：『有話請你隔一刻再說；我還沒有吃飯，肚子餓的很。』廚子說：『飯早已吃過了，那個叫你這個時候纔回來的！』撒拉說：『我連午飯都沒有吃過。』廚子說：『不留飯給你吃，不能怪我。我只管到時候煮飯給人吃，過了吃飯的時候，留飯給人吃，這不是我的事情。』廚子那樣說硬話，並不是恨撒拉，要餓死她；是因爲早一刻，校長因爲別的事罵她一場，所以她氣哼哼的，遇着撒拉對她說話，她就拿撒拉出氣了。撒拉聽她這樣的氣話，曉得飯是沒有指望吃了。這時候，又冷又餓，滿身都溼了，力氣也困倦的很，自己思想說：『現在連上三層樓，都走不動了。今天晚上怎能還有精神，』

作幻想尋樂呢？』想到這個地步，不覺得眼淚汪汪的流出來了。又自己歎口氣說：『唉！喝點水去睡罷。或者夜裏能作一個好夢，夢着吃一頓飯，肚子飽了，這也是可以有事情。』撒拉一步一步上樓梯的時候，心裏頭想作好夢。又思想父親在世，他們這些人，服侍她很恭敬，很周到，那敢這樣無禮待她呢？心裏思完這個事，已經到了自己睡房門口了。她伸手扭開門的鑰匙，跨進房門一看，好像房裏換了樣子了，心裏希奇的很。空火爐上了多少鏽的，現在爐中有極大的煤火。爐上面鐵籠裏有一把光亮的銅壺，壺裏還有咕嚕咕嚕的滾水。爐前面有一張能殼收小，能殼放開的機器椅子，上面擺着一個椅墊。房中間有一張能殼收小，能殼放開的機器桌子，桌上鋪着頂乾淨，頂白的檯布。擺着各樣好看的物件。床上疊的被窩十分厚，還有一件頂好看的綢衣，一雙軟毛皮拖鞋，書架上添了許多書，是從前所無的。撒拉看完了全房光景後，心裏一想：『天下那有這件事，一定不是真的，或者是我幻想太過分，眼睛想花』

了嗎？但是我眼睛果然是想花了，何以這個火是熱的呢？撒拉就走到火爐旁邊，拿手摸摸桌椅各樣物件，都是真的。桌上盤子裏面還盛了一隻燒雞，和各樣吃的東西。茶壺裏茶葉已擺好了。旁邊有烘熱的麵包。撒拉說：『這些都是真的，真真奇怪！』說完這話，就脫了溼衣服，換上綢衣，和那雙軟毛皮拖鞋，坐下來吃那些東西，又喝些熱茶，果然是一頓好晚飯。吃過了，又拿一本書看看，書皮上寫着：『敬送三層樓上小房裏面的小姑娘。』

第九回 得暗助自守機緘 異常情人難窺測

撒拉因爲自己常常喜歡幻想，所以她房裏忽然有奇怪好東西，她總以爲這必是從自己幻想來的，但是她心裏不能不疑惑這是甚麼人送的。她隨即對洋囡囡說：『我們並沒有親愛的人，怎得有人送我們東西呢？現在房子裏既忽然有這些好東西，必定有一個好朋友！上帝必定常常看顧我們！』講完這話，撒拉就上床蓋着厚被，沒有一刻工夫，就睡着了。作了一夢，夢見送這

些好東西來的，是一個印度太子。撒拉就跪下講印度話謝謝他。第二天早上，撒拉起身，心裏思想說：『這個好事不能告訴別人，若是告訴別人，被校長曉得了，她必定把我的財氣奪了去。』從此以後，撒拉得着這一位不知道姓名的好朋友，常常送她東西，很快樂。每天到了晚上，撒拉在廚房裏洗完杯子、盤子，就上樓去睡覺，房子裏面，火爐總是有頂大的火，桌上總是擺着頂好的晚飯。過了幾天，又添送許多又細又好的東西來。舊火爐臺上鋪着紅色檯布，上面擺着幾瓶好看的花，並且有許多裝飾房屋的東西。花上也掛着許多好看的圖畫和照片。破壞的長木箱上也鋪着氈子，擺着幾個墊子，真像一張頂好的牀。從此，撒拉心滿意足，更有一樣東西，是撒拉頂歡喜的，那不曉得姓名的朋友，常常送些故事書來給她看。撒拉平日頂歡喜看書，所以每天晚上，在火爐前面坐着看，忘記收拾桌上的各樣東西。到了第二天早上起來，下樓去作工，總難免有前天晚上所吃的東西賸下來擺在桌上。撒拉看見的時候，本想

晚上上樓再來收拾，那曉得到每天晚上上樓去，賸下的東西都已一齊撤去，又重新擺些新鮮的了。撒拉所得的這些希奇快樂，未向一個人說過。密明清同她妹子總不曉得，還是拿急躁的樣子待撒拉，並且常常臉上帶着兇惡的形像；學校裏各女僕人也是拿蠢笨的樣子待撒拉，責備撒拉的聲氣天天總有；她總大度量受着，說這是一件小事。有一天，密明清叫她出去作事，她還是忍耐聽校長的吩咐。沒有一刻工夫，撒拉回來，又是全身衣服被雨淋溼了。但撒拉雖然又冷又倦，心裏還是快樂，因曉得上樓到自己房裏去，必有最煖和的火烘，又有好晚飯吃，更有許多有趣味的書看。所以雖然困苦，還是快樂。快樂了幾個禮拜以後，撒拉身體就比從前肥胖多了，臉上也有紅光，兩個眼睛也比從前更明亮了，並且常常帶着歡喜的形像。密明清天天看見她，不曉得她怎麼改變的氣色，疑惑的很。

第十回 贈美物忽來驛使 謝宏恩空獻魚書

有一天清早，有人帶了幾個大包裹，到學校門口來敲門。撒拉聽吩咐去開門，把那幾個大包裹接進來，擺在走廊的桌上，看看包上寫的是『三層頂上小房子裏面小姑娘收』這些字。正看的時候，密明清下樓來惡聲說：『快快把那幾包東西送上樓去，給那應該收的人，不准站在這個地方獸看包上的字。』撒拉說：『這些包裹是我的，不是別人的。』密明清說：『你講甚麼？你配有寄東西來給你嗎？』撒拉說：『實在是我的，你看看，上面不是寫着我的名字嗎？但是，不曉得是甚麼人寄來的。』密明清聽了這個話，氣哼哼的說：『開開包裹看，裏面是些甚麼東西？有甚麼人寄東西來給你呢？』撒拉開了一看，裏面有不同樣的衣服幾件，鞋襪幾雙，手套一雙，大外褂一件，花邊領子手巾各幾件，又有一頂皮帽子，一把洋傘。在大外褂的口袋裏有一張紙，上面寫着：『每天可以穿，穿壞了再送新的來。』密明清看了，心中疑惑的很，又急的很。自己思想說：『現在他得了一個富人幫助她，大約是曉得我太苦待她的緣』

故，若不是這個緣故，何以曉得她鞋襪破，衣服不穀，一切的情形，送來幫助她呢？『英國的法律有保護小孩的一條，密明清平常不能好好的保護撒拉，所以害怕的很，隨卽用和氣的聲音，如同撒拉父親在世的時候一樣，對撒拉說：『必定有人愛你，所以送你這許多禮物。並且你穿壞了，他還要送你新的，你現在可以不憂愁了。以後，你還是同別的學生一樣讀書罷。』過了半點鐘，撒拉穿了新衣服，上課堂讀書去，一切學生看見了，沒有一個不詫異。因爲她今天所穿的衣服，不像平常的樣子。從她父親死了以後，她沒有穿過好衣服。今天她忽然穿起這一件棧色頂好看的衣服，鞋襪也是頂好看。這樣整齊，不像平常的撒拉了，所以各學生都詫異。并且詫異她頸項上披着花邊，打一個水紅色的絲結子。頭上帶一個白色的結子，十分好看。各學生低低的你說一句，我講一句，沒有不注意這事的。另有一個學生低聲說：『恐怕她真是一位公主罷，必定是有人替她留下許多的錢，若不然，何以常常看見她有奇怪形狀』

呢？我想必定有非常的好機會到了她身上。」各學生這樣低低的說，撒拉並不在意。她下了課堂，吃了晚膳，還是照平常的樣子，上樓睡覺。臨睡覺的時候，在燈底下寫了一封信，給他那不曉得姓名的朋友說：

「親愛的朋友，請你看我這個信。我受你的大恩惠，請你放心，不要疑惑。我看錯了你的意思。我曉得你賞賜我這些東西，要不叫人曉得。我必定照你的意思，絕不追求是甚麼人送的。但是，我感謝你的很，你這樣愛我，待我好，我心中實在快樂。因為我平日一個人，沒有人親愛，常常受冷受餓。現在你拏各樣合用的物件送我，真如同養活我的父母一樣。我不曉得後來怎樣報你的恩，先寫這個信來謝謝你。但是，我無送處，請你自己來取。三層樓小屋小姑娘鞠躬。」

第十一回 觸景生情思故土

含悲忍淚道先人

過了幾天，撒拉到自己房裏去，看見一個小猴子坐在椅子上，詫異的很，

不曉得是從那個地方來的。想了半天，說：「這猴子必定是從隔壁柯銳先生家來的。」

撒拉

不說猴

子從別

人家來，

說從柯

先生家

來，這是

有緣故

的。因為

撒拉房

撒 拉 遇 猴

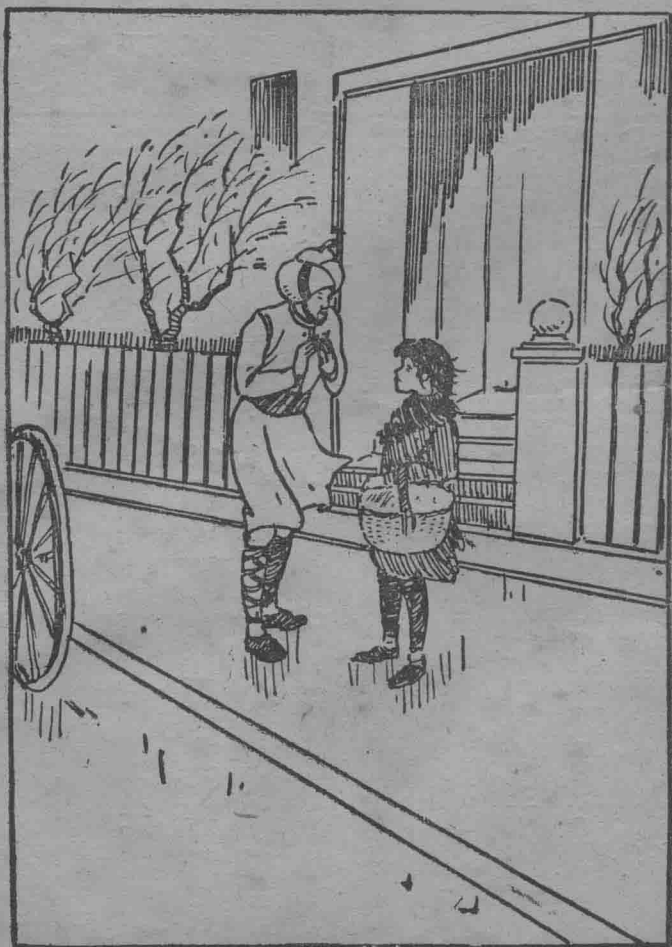


子裏面的天窗，同柯先生家樓頂的小窗，離開不遠，不過幾尺。小猴大約是從這個地方爬過來的。柯先生是一個大有錢的人，可惜他有肚氣病。臉色又黃又瘦，常常帶着憂愁的形像，也頂怕冷。有時坐車子出來，必穿厚厚的外衣，并且帶着披肩和氈子。他有一個僕人，是印度人，他比主人更怕冷。而這個小猴子呢，又比僕人怕冷更利害。撒拉常常看見小猴子坐在他家會客廳窗子下曬太陽，就可憐牠說：『這個小猴子，必定盼望到印度和煖的椰樹底下，甩他的尾巴玩玩。』那個印度僕人，也是常常有憂愁的樣子，頂肯忠心服事主人。撒拉看見他，也必定說：『可憐這個僕人，大約也同我思想印度一個樣子。我盼望得着機會，同他談談。』過了一個多月，那個印度僕人正預備車馬，等他主人上車，恰巧撒拉因爲有事出去，遇着他，就用印度話同他談談。僕人聽見奇怪的很，又喜歡的很。柯先生上車的時聽見，也是很留意的。從此以後，印度僕人見了撒拉，總是恭恭敬敬的，并且同撒拉常常談論。又告訴撒拉，他主人

是一個
 有錢的
 人，從前
 在印度
 作生意，
 染了大
 病。他沒
 有妻子。
 頂不歡
 喜住英
 國，因為
 天氣太

人 度 印 遇 拉 撒

小公主



冷的緣故，猴子也是不很便當。第二天早上，撒拉又看見小猴子在他房裏，就對小猴子說：『我把你送回隔壁柯先生家去罷。但是，我頂願意留你在這個地方同我玩玩，免得我一人沒有伴；可惜你是別人家的小猴子，我不能常留你在我的房裏。』撒拉講完這話，就抱着小猴子下樓去，一路並沒有看見人。沒有一刻的工夫，到了柯先生門口，正上臺階的時候，印度僕人恰巧出來開門，撒拉就用印度話對他說：『你家的猴子來到我房裏，也許牠是從我房頂上的天窗進來的，我現在抱來還你們。』僕人連聲說：『費心，費心。』忽然聽見他主人柯先生放開喉嚨喊他，僕人就離開撒拉進去了。只剩撒拉一人，抱着小猴子，站在會客廳裏；過了幾分鐘，僕人出來，對撒拉說：『我的主人柯先生病很危險，他現在在書房裏要會會你。』撒拉聽着很稀奇，因思想說：『他是年紀大的人，又有病，叫我會他，我不能不聽他的話。』就隨着僕人進去，看見柯先生坐在靠椅上，撐着幾個軟枕頭，臉上黃瘦，眼睛是凹進去的样子，開

口問撒拉說：『你住隔壁嗎？』撒拉說：『是的，我住在密先生的地方。』柯先生又問他說：『密先生開的學校，可以在裏面喫飯、睡覺嗎？』撒拉說：『是的。』柯先生又問說：『你是她的學生嗎？』回答說：『我卻不知道我到底能殼算一個學生，不能殼算一個學生。』柯先生說：『這個話是甚麼意思呢？』撒拉說：『我父親在世的時候，我是一個體面的學生；我父親死了以後，錢財失落，所以沒有人照應我了。』柯先生說：『像這樣狠心的女人，叫你睡在房頂上的小房裏，又常常把你餓的半死，并且把你當作小奴才，實在不應當的。何以從前你父親不代你留點錢，叫你這樣受苦呢？』說完了這話，又對撒拉說：『你到我面前來，我看看你的臉。因為我聽你的話，忽然想起我從前一個朋友來了。』撒拉因柯先生這樣留意看她，臉上有一點發紅，并有一點發氣的樣子，對着柯先生說：『我的父親生前不留錢給我，這不是我父親不慈愛我，我父親有一個朋友，起初我父親以為他誠實可靠，所以把所有的錢財一齊交給他。那曉得那個』

朋友變了心，把錢財一齊騙到手，跑到別的地方去，叫人沒有地方找他了。我父親因爲這個緣故，就急成病，沒有多少日子就死了。『柯先生聽了這些話，兩個眼睛對着撒拉，好像有些害怕，對撒拉說：『大半人都聽見人講過這個事情的，但是，這個事也不能盡怪你父親的朋友。』柯先生說過這話，又問撒拉說：『你的名字叫甚麼？』撒拉說：『我姓顧，名叫撒拉。我父親叫顧芮夫。他死在印度國，大約先生從前也會過他的。』柯先生連忙的說：『不錯，不錯。我頂認識你的父親，我就是你父親的朋友，他的錢就是借給我作生意的！我起初作生意，運氣不好，蝕了本錢，累你父親憂愁死了，我真正對不起他。後來我又作生意，很賺些錢，可惜你父親死後看不見了。我今天對你講實在的話，我十分愛你父親。今天我得看見你，很願意照應你。』柯先生講完了這個話，就頭發昏不能講了，旋即喊他僕人進來。撒拉見他這樣情形，想他不久就要死了。正要代他喊僕人，僕人已進來了，就扶起他主人的頭，搽些藥在他嘴唇上。後

來，柯先生微微的喘了幾分鐘的氣，就低聲對僕人說：『快去請高律師來，告訴他我已找着這個小孩了。』撒拉在旁邊聽着很詫異，旋即告訴柯先生說：『我現在回去了。』柯先生說：『你可以把小猴子帶回去玩玩。』

第十二回

柯先生巧得義女

密校長愧對律師

第二天早起，高美克律師到撒拉的學校去會密明清，對她說了半天撒拉的事。密明清心裏發氣的很，連話也回答不出來。高律師人甚良善，會過了密明清回家去，又叫他慈愛的妻子到學校來告訴撒拉說：『你已經轉了好運氣，不會再有喫苦的事了。不但是你父親的錢財一齊還你，並且另外要給你利錢。這一位柯銳先生雖然是發了大財，心裏還是不快樂，因為他所頂喜歡的的朋友是你父親，你父親死了。他常常的找你，報你父親的恩，找了幾年也找不着你，所以他就憂急有病了。前幾年到密明清的學校隔壁來住，整天睡着養病，也不再想找你了。忽然有一天他的僕人告訴他說你能說印度話，現

在怎樣的被人凌辱。柯先生聽着這話，心裏很有點疑惑。又有一天，他的僕人由房頂爬出來，在你的小房子天窗上，偷看你的房子裏面，曉得你所用的東西都是破的舊的不完全的；又曉得你對人很有禮，很和氣，他十分的可憐你，愛你。所以常常乘你不在房裏的時候，就拏許多東西裝飾你的房子，叫你快樂。柯先生見僕人這樣暗暗幫助你，他心裏很歡喜，連自己的疾病也忘記了。前天你送猴子回去的時候，柯先生看見你的相貌很像你的父親，所以叫我来告訴你，他願意要你作乾女兒，到他家去住。他待你如你父親待你一樣。你從此可以作快樂人，隨意玩玩，把身體養健壯了。」高師母說完這個話，就回去了。撒拉這個時候，得了這個好機會，真正是天無絕人之路，苦盡甜來的時候，怎得不在密明清面前告一個辭，講些幾年承密先生照應的話。那曉得密明清這個人不但是心太狠，並且有忌妒人的心，不歡喜撒拉得着這個好運氣。一聽着這個消息，就拏各樣諂媚的話勸撒拉還住在學校裏，對撒拉說：「

我很愛你，我看你是學校裏頂好看頂乾淨的學生。副校長也是愛你，叫你常常得快樂。你萬可傷我們的心，離開這裏。」撒拉聽着這一番話，就想起他所住的屋頂小房子，想起幾回無緣無故的責打，想起受餓受冷的苦楚，又想起從前密明清說他是無家的孩子，是一個小乞丐來。就大起膽子說：「你應當曉得我爲甚麼緣故不願意住在這裏！」密明清聽了她這個話，曉得她堅固記着從前的事，就不敢再勸她。就把她一年的學費、飯費，開了一個單子，送給柯先生。柯先生就請高美克律師，拿錢來給密明清，又責備了密明清一番，說她欺負沒有父親，沒有錢財的小孩，并且讀英國的法律給她聽，說這樣惡待撒拉，必當照着法律受罰。密明清聽着嚇得幾乎要死，一句話也說不出來。

第十三回

敢云已樂忘人苦
願溯前因續後緣

撒拉就跟着高律師搬到柯先生家裏去，真是如同出了火坑，到了清涼世界一樣。他在柯先生家住了一月以後，有一天晚上看書，臉上有一點憂愁

的形像。柯先生的形像，怎麼詫異問他，怎麼那樣憂愁，想甚麼事情。撒拉回答說：「我想起從前在路上拾着一角錢，在麵包店婦人手裏買麵包，給一個受餓的小孩子吃。現在我不曉得這小孩子怎

撒拉住柯先生家



麼樣了，要想到那個地方看看他去。我現在已經有錢，還想送些錢把那個婦人，叫她看見飢餓的小孩，就給他麵包吃，叫他們肚子能飽。那婦人若是錢用完了，叫她隨時開一個賬來拏，不曉得義父的意思，許我行不許我行？」柯先生聽了說：「很好，明日早起我同你去。」撒拉說：「謝謝義父，許我行我的志向。」第二天早上，柯先生同撒拉坐馬車到了麵包店，兩人下車，看見麵包店裏的婦人，正蒸好麵包，擺進玻璃櫃裏面，兩人隨即進了店門。那婦人望着撒拉笑嬉嬉的說：「我好像認識你。」撒拉說：「不錯，你從前一角錢給過我六個麵包的。」婦人說：「不錯，是的，我還記得你那時候拏了五個麵包給小乞丐哩。那時候，你雖然很餓，還能克己救別人。我常常記得這事，想你這樣好心，必有好報的，你現在果然比從前好了。」撒拉說：「不錯，謝謝你盼望我好。」隨將手向柯先生一指說：「我現在已經住在這個義父家，比從前稱心多了。我今天特爲來請你幫助的。」婦人笑着說：「我怎樣能幫助你，請你不要客氣，恭維我。」

撒拉就告訴他說：『不能用難事勉強你幫助』。就把她與柯先生說如何幫助小孩的事，述說了一遍。婦人說：『這是很願幫助的，因為這是我一生頂快樂的事，無奈我是一個貧窮的婦人，沒有甚麼力量幫助人。從前拏出些麵包來給飢餓的人吃，因為那一天看見你忍餓救人，好像一個小公主，感動了我的心，所以勉力學你行善。』柯先生在旁邊聽了這一番稱讚的話，滿臉現出歡喜的樣子。撒拉又對婦人說：『那個小孩那時候比我更餓。』婦人說：『是的，他時常告訴我說：『她餓極的時候，如同一隻狼在他肚子裏，要撕裂他肚子。』』撒拉說：『你還常常看見她嗎？她現在在甚麼地方呢？』婦人說：『他就在後面房裏，她在這個地方，快一個月了，真是一個忠心的小女孩，很會幫助我作事。現在她不像從前了，可算得是一個乾淨、整齊、誠實的小女孩了。』婦人就叫她出來會會撒拉，她看見撒拉也認得，滿臉顯出親愛撒拉的形像來。婦人又指着這女孩說：『她的名字叫愛安。她到我這裏來替我作工，換點麵包吃。』

現在她頂會作廚子的事，我已經幫助她有一個家了。她很有規矩，必定不是一個忘記恩典、不知好歹的人。」撒拉就坐下來，又喊這小孩坐下，對她說：「上帝很愛你，叫你得着這一個好家。我想這位麵包店主婦，也是願意你分一點麵包把那些很餓的小孩吃；因你我現在已知道肚子餓的苦楚了。」愛安回答說：「是的，我也歡喜救很餓的小孩。」說過了，撒拉就同柯先生坐車回去了。從此，撒拉一生快樂，既可以遂她歡喜讀書的心，又可以遂她歡喜救人的心。從前一切的幻想，以為自己是一個公主，現在已實在有這個身分，不是假的了。看這一個故事，可以曉得人在吃苦的時候，要有一個大志向，不可憂悶，自然有一個苦盡甘來的時候。若是窮苦的時候，存心不忠厚，總想害人利己，恐怕終久窮苦，並且有極危險的報應，上帝怎能救她呢？

小公主